Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | toteż przysiągłem w moim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że przysiągłem w gniewie mym: Jeśli wejdą do odpoczynku mego\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak przysiągłem w gniewie moim jeśli wejdą do odpoczynku mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przysiągłem w swoim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Toteż przysiągłem w moim gniewie, że nie wejdą do mojego odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom przysiągł w gniewie moim, że nie wnijdą do odpocznienia mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakom przysiągł w gniewie moim: Jeśli wnidą do odpoczynienia mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | toteż przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż przysiągłem w gniewie moim: Nie wejdą do odpocznienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przysiągłem w Moim gniewie: Nie wejdą do miejsca Mojego odpoczynku.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż przysiągłem zagniewany, że nie wejdą do mego odpoczynku! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy przysiągłem w swym gniewie: Nie wejdą do mego odpoczynku”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeto zagniewany postanowiłem, że nie zaznają spoczynku u mnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto przysiągłem w gniewie: Na pewno nie wejdą do mego odpoczynku!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тому я присягнув у своїм гніві, що вони не ввійдуть до мого спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ponieważ poprzysięgłem w Mojej zapalczywości: Aż gdy wejdą do Mego miejsca odpoczynku! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w gniewie poprzysiągłem, że nie wejdą do odpoczynku mego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż przysiągłem w swym gniewie: ʼNa pewno nie wejdą do mego odpoczynkuʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozgniewałem się i powiedziałem: Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”.  |

1. 1) Sparafrazowany cytat za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:21-23</x>; <x>50 1:34-35</x>; <x>230 95:7-11</x>; <x>650 4:3-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nie wejdą do odpoczynku mego. [↑](#footnote-ref-4)